M.R.O. 1—88,000—16-10-29.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No.	203	Press Mis.
15-16		
Dated	12-2-~~19~~ 1858	

Not to be folded or roughly handled

No. 15. Read the following letter from Lieutenant Colonel CUTHBERT DAVIDSON, Resident at Hyderabad; to the Acting Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated 27th January 1858, No. 105.

Political Department.

SIR,

With reference to your letter, No. 1423 of the 30th October last, forwarding a further communication, dated the 19th October 1857, from the Magistrate of Rajahmundry, respecting the Zemindar, who is supposed to be connected with the outrages committed on the frontier of his District; I have the honor to forward for the information of the Right Honorable the Governor in Council, copy of a note and of its enclosure received from His Highness the Nizam's Minister on the subject alluded to.

(Signed) CUTH. DAVIDSON,
Resident.

Translation of copy of a letter from Nabob Mookhtar-ool Moolk, Bahadoor; to Colonel Davidson.

I received your kind letter of the 10th November 1857, corresponding with the 21st Rabealawal 1274, Hijri, No. 1196, on the subject of the mountain robbers; and also a letter sent from the Madras Government.

On enquiry into the subject referred to therein, I enclose for perusal the petition of the Talookdar of Bhadrachel, &c., and other papers connected therewith.

The letter is herewith returned. What more. 26th January 1858, corresponding with the 10th Jamadiussani 1274.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,
Persian and Hindustanee Translator to Government.

Translation.

I beg to state that I received, from the Secretary's Office, translation of Extract (from the Minutes) of Consultation dated 30th October 1857, ordering no assistance should be given to Karconda Soobba Reddi, a rebel against the great Sircar (of the English). Orders have been issued accordingly.

With reference thereto, I beg to enclose, accompanied by translations, a letter from Sawa Reddi, Zemindar of Rekapally, in the talook of Bhadrachel, to the address of the Deputy of Babooncha, giving cover to three letters and a proclamation sent by the Division Magistrate's office at Rajahmundry. What more shall I say.

7th Jamadi us Sani 1274.

The petition of your servant,

(Signed) LASHCAR JUNG.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,
Persian and Hindustanee Translator to Government.

Translation of a letter from Sooruddi Venkiah, Zamindar of Rekapally Talook; to Meer Gholam Hoossain Sahib, Deputy in the Parganah of Hasonabad and Sanker.

After compliments, I beg to state, that it was written by you that authenticated orders are issued stating, that I am giving assistance to Cara Konda Soobba Reddi, in consequence of which you call upon me to give my own explanation of the same.

I never gave any assistance to Soobba Reddi. From former times he is creating distubances every now and then. I never gave him any assistance, and I gave strict orders to my servants not to go to him for employment, enemies have made a false accusation. I was told that my men were prohibited (from entering) the Zilla of Rajamundry under the Officers of the British Government. I therefore wrote a petition to Mr. Pruse, the Collector of Rajamundry, who in-

formed me that he had ordered the Head of Police of Kotal Kottapillay to allow my people to pass ; and he requested me to consider how to apprehend the said Soobba Reddi. Further, in answer to the Collector's letter, I wrote to him saying that the said Soobba Reddi is living in the forests of the mountain at a place called Papi Konda, 32 coss distant from my place ; that the river Godavery is flowing between ; that passage across the river is impracticable ; that there is no other road to go by land ; and that the apprehension of the said rebel can be effected (only) by (the English) gentlemen, having the power, and is a task quite impossible for men like us.

I expect the favour of both Sircars (meaning the Nizam and the English) and I do not expect friendship from such rebels. Soobba Reddi is a subject of the English Government and I of the Nizam, we both are of different castes, and we have no friendship, I therefore wrote (the above) for your information.

Dated 10th Jamadial Awal, 1274.

P. S.—I received two letters from the Collector of Rajahmundry, one issuing orders to permit the men to pass (through that Zillah) and the other with regard to Kammi Reddi. I wrote in reply that Kammi Reddi is not an inhabitant of this Zillah, and that I have no acquaintance with him which fact can be proved by enquiry. What more.

Dated as above.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,

Persian and Hindoostanie Translator to Government.

Translation of a letter from the Magistrate of Rajahmundry ; to Sooruddi Venkiah, Zamindar of Rekapully Talook, dated 4th November 1857.

On Monday, the 6th Rabeulawal 1274, I received your petition stating that you heard that I received information as to your sending men for the assistance of Soobba Reddi of Tarmarla talook, and that such information was false. Praying also that orders may be issued to the head of Police of Kotal Cottapally talook not to molest your people passing through the district.

It gives me pleasure to learn that you state the information received as to your giving assistance, is false, and that you have given no assistance to the rebels: but it would give me still greater pleasure to find you and your people try to the utmost to apprehend Soobba Reddi and others, in case they come into your district. Consider this well and inform your servants that if they apprehend Soobba Reddi and other rebels named in the Proclamation, and hand them over to authorities, they will get higher rewards and honors than mentioned in the Proclamation. You will in like manner inform the people in general.

No one will molest your people when coming to this district. This has been written for your information.

Office at the above named place, 4th November 1857. } The signature of the Magistrate of Rajahmundry Division.

(True translation .)

(Signed) EDWARD BALFOUR,

Persian and Hindustanee Translator to Govt.

Translation of copy of a Proclamation sent by Sooruddy Venkiah, and which has been translated.

Proclamation bearing the Seal of the Company.

It is hereby ordered by the Court of Foujdari Adalut, that the following rewards be offered to such person, who apprehend the flying rebels, or the undermentioned offenders, or the ring-leaders of the Tarmarla Talook in the mannem dais (mountain country) and deliver them up (to the authorities.) Notice is therefore given to all, that rewards will be given to those who apprehend and deliver over to authority the undermentioned offenders, as specified opposite their names.

	Rupees.
For Carkonda Soobba Reddi.....	500
,, Corla Soobba Reddi.....	500
,, Carkonda Munka Reddi.....	300
,, Corla Seetaramiah.....	300
,, Chintapally Vesa Reddi.....	200
,, *Corla Senka Reddi.....	200
,, *Corla Senka Reddi.....	200
,, Corla Raj Reddi.....	100

* Sic in orig.

All people are requested to make themselves acquainted with these particulars, and, having tried to their utmost, to apprehend and deliver over to the Magistrate the abovementioned persons wherever they may be found.

Office at the above mentioned place, dated 10th October 1857. } The Magistrate of the Rajamundry District.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,

Persian and Hindustanee Translator to Government.

Translation of a letter from the Magistrate of Rajamundry Division ; to Sooruddy Venkiah, Zamindar of Rekapally, dated 11th November 1857.

It is brought to our notice that a person called Kammi Reddi, an inhabitant of your talook, taking a body of men with him, joined Soobba Reddi, and is creating disturbance in the district. You are to enquire whether the above be true or false, and not to allow the said Kammi Reddi or any other person from among your dependants, to go and join the said Soobba Reddi.

Dated 11th November 1857, Office Cocanada. } The signature of the Magistrate of Rajamundry Division.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,

Persian and Hindustanee Translator to Government.

No. 16. ORDER THEREON, No. 203; dated 12th February 1858.

Resolved that copy of the above letter and of the translation of the address from Sooruddi Venkiah, Zemindar of Rekapully, be furnished to the Magistrate of Rajahmundry in reference to his letter of the 19th October last.

Mr. Purvis will state what further measures he has taken, since the date of his last report for tracing the marauders and what has been their result; also whether the Moonsiff who was carried off has yet been released.

(Signed) T. PYCROFT,

Chief Secretary.

Exd. F. Cartledge.

True copy

A. M. Monteith

Asst Resident

رقعه نواب مختار الملک بهادر — موسومه صاحب عالیشان کرنل ویلیم میکناب صاحب بهادر

ششه شریف مورخه دهم نومبر ۱۸۵۵ء مطابق سبت ویکم ربیع الاول ۱۲۷۲ھ

نمبر ۱۱۹۶ ممقدمه غارتگران کوهستانی مع خط دیگر که از گورنمنت جناب رسیده

وصول تعهد نمود محمد عنداللہ متدراک مقدمه متذکره آن عرض تلقدار صاحب بهادر

وپوزه مع کواغذ متعلقه آن که در سرکار رسیده برای خط شریف ملفوف

والپس بذیه محرره بست وشتم حضور بشه ۲۸ مطابق دهم ماه جمادی الثانی ۱۲۷۲ھ

بعرض اقدس عالی میرساند

ترجمه منتخب مجلس شورای موضوعه سام اکبر شیشه ای بمقدمه تقدیم علم کمک کار کنده

سبار دیر مفید علاقه عمله بدار و منش خانه عزیز شده بعد و بدا نخوب تقدیم معلب آنده

خنانچه حالا بدرجوات آن خط سوار بدر مسیدار را کابلس تقلقه بهجو جاب بنام

یا و نچه هوسه تقلقه خطوط و تشهار نامه مرسله دیوجن محبرت انیس را حسندری که

آنده معو با تبر جمله آن بلف عریضه هذا کنه نماینده شد بملاحظه مبارک خواهد گذشت

مزیده چه عرض نماید الهر آفتاب عمر و حم لت تابان و دوران ها معروضه بقلم

جمادی الثانی سنه ۱۳۱۲

عبد

ترجمه خط لوردی و نکلیز میدار تقدیم ریلی پی

میرصاحب والا قدر عالی مناقب قدردان قدر آفرای نیازمندان میر غلام حسین صاحب غایب
بر کنه حسن ابدال و سکردام اتفاق از لطف رایا لوردی و نکلیز میدار تقدیم ریلی پی کمال سلام
در بیجا خیر و خیر و عافیت انجا ترقیم کرده و ستاده باشند دیگر بدکور کمال کوشش لسبار بدن را کمک
میدارم بران حکم سخط صادر میشوند درباره استقبار چلو نکی ان ارقام غصه اند لسبار بدن را بکل
کمک نساختم از سابق کماهی فسار میدارد بر ماه ضمو کمک نکرده نشه بدر کدام
علاقه دار ان مایان نبار بلدم رفتن جهت اوزکار پرسش نامرده تقدیم نمودند دکمدان
انجام نخواهند خواستان علاقه مایان را الحاقت و ضلو را بمدد رعلاقه صاحب بهادران میکرد
خارجا کسی ع یافته عرضی بخدمت پرولی صاحب بهادر کلکتر ضلو را بمدد رکنند زنده
نشه بود نهاد و موصوف در یافت نخصه در عنایت نامه میمی ایدر کمتر نیز توجه نخصه اند
نشه اند حکم جاری نخصه نشد در کفتار کسبادی تجویز لسانند بحکم ترقیم لاه غشلاه اند
مذکر عرضی بخدمت کلکتر صاحب بهادر موصوف باین عبارت ترقیم نخصه نشد که
لسبار بدن کوند ز منمو مسطور بخاصه پی کرده بمقام کوهستان پایلی کنند تلدی

نقل اشتہار نامہ از زرد رنگ کاغذ خط شکستہ

اشتہار نامہ بمہر کمپنی تاریخ مرقومہ علاقہ منیم دلیپ سنگھ مورخہ فروری کنتہ رانای موضع فضل

لسر کو کان فرمان را گرفتار کردہ بسپرد کنندگان را بموجب مرقومہ ذیل بہمت دادن

از شاہ اکبر ریط موجد اعدالت استہارت بنابران بر ہمہ ہا اللہ اعلم اینکہ ترابی

کارکنندہ سلدیدر را بانعام پنج روپیہ کورنسبار یدر را بانعام پنج روپیہ کارکنندہ منک ریدر را بانعام پنج

کورنسبتار را بانعام پنج روپیہ جنتا پچاولیسی ریدر را بانعام پنج روپیہ کورنسنگ ریدر را بانعام پنج

کورنسنگ ریدر را بانعام پنج روپیہ کورنراج ریدر را بانعام پنج روپیہ بموجب مرقومہ مصدر اینقصہ

مندان را گرفتار کردہ بسپرد کنندگان را انعام دادہ خواہد شد اما اگر خلاف بکنی ہمہ ہا فہمید

سعی نمودہ بجا بردہ نامبرکان ہر جا کہ باشند گرفتار کردہ در حصول مخشیت

حاضر نمودن الہ آباد نذر راجندر دلسر کت مخشیت علاقہ کنور مقام ندکور

مرقومہ دہم اکتوبر سنہ ۱۸۵۷ عیسوی

خمانجا رحمی دیکرام ایدن ایلچی ہلدام ایچ ایلچی خواہد شد اما ایمیر حصص ندکور جہت

اللہ بقدم اندہ دسخط راجندر دلسر جنس مخشیت ایلچی مقام ندکور مرقوم ہمہ ام

ہ نوامبر سنہ ۱۸۵۷ عیسوی

ترجمہ خط راجندر دیو جی مختار ریاست افریکا نامہ

بنام کورنیلیس ولکنیا مدیر ریگل پیپر مرحوم الوائس ۱۹۰۷ء

[illegible] کورنیلیس ولکنیا مقصد از تقدیم ریگل پیپر معلوم باشد از قلعہ ایشان کی
نامی شخص مع چند جمعیت از سپاہ بدیں انجمن فساد برپا کنند جابجا ظاہر گردید
ایں روداد مذکور رسالت یاد رفع دریافتہ کی رئیس مذکور را با یک کدام از رؤسا و سرداران
شما از سپاہ بدیں جہت امیر شما رفاقت نمودند مرقوم یازدہم ماہ نومبر ۱۹۰۷ء

دستخط راجندر دیو جی مختار ریاست افریکا نامہ

No. 205

Resolved that copy of the above letter and of the translation of the address from Soorudoo Venkiah Zemindar of Rekapully be furnished to the Magistrate of Rajahmundry in reference to the letter of the 19 Oct last.

The [illegible] will state what further [illegible] since the [illegible] last report, for taking the [illegible] which has been [illegible] to the [illegible] [illegible] of the [illegible] yet been observed.

[illegible]

Mag. Rajahmy 4 Desp 10

Fort St George
12 February 1838

15 - 16

No 105 of 1858.

From

Lieut Col. Cuthbert Davidson

Resident at Hyderabad.

To

The Sec. Chief Secretary to Govt.

Fort St George

Pol. Depart. Sir,

With reference to your letter No 4423 of the 30 October last forwarding for further communication dated the 19 Oct 1857 from the Magistrate of Rajahmundry, reporting the Zemindar who is suspected to be concerned with the outrages committed on the frontier of his district, I have the honor to forward for the information of the Right Honble the Governor in Council, Copy of a note and of its enclosure received from the Highness the Nizam's Minister on the subject alluded to.

I have the honor to be.

Sir

Your most obed Servant.

Hyderabad.

27 January

1858.

Lieut Colonel

Resident.